



Echange Lyon-Francfort du 31 juin au 5 juillet 2019
Jugendsportaustausch Lyon-Frankfurt vom 31. Juni bis zum 5. Juli 2019

PARTICIPANT
TEILNEHMER/-IN

Nom / Name

Prénom / Vorname

Date et lieu de naissance / Geburtsdatum und -ort

Sexe / Geschlecht féminin / weiblich masculin / männlich

Rue / Strasse

Code postal et ville / PLZ, Wohnort

N° de téléphone/portable / Telefon mit Vorwahl / Handy

Adresse Email / E-Mail

PARENTS - REPRESENTANTS LEGAUX
ELTERN – ERZIEHUNGSBERECHTIGTE

Nom(s) et prénom(s) / Name(n) und Vorname(n)

Rue / Straße

Code postal et ville / PLZ, Wohnort

Téléphone portable / Handynummer

Téléphone fixe / Privatnummer

Téléphone professionnel / Dienstliche Nummer

Adresse Email / E-Mail

Assurance maladie, accident et responsabilité civile à l'étranger - Nom, adresse de la Cie et n° de contrat
Abgeschlossene Kranken-, Unfall- und Haftpflichtversicherung mit Auslandsdeckung (Name und Adresse)

Accepteriez-vous un correspondant de l'autre sexe ? / Darf der Austauschpartner dem anderen Geschlecht angehören?

Oui / ja **Non / nein** (si oui, une chambre particulière est exigée/ Wenn ja, ist ein Einzelzimmer erforderlich.)

DECLARATION DU REPRESENTANT LEGAL

ERKLÄRUNG DER / DES ERZIEHUNGSBERECHTIGTEN

Je, soussigné(e), / Ich, die / der Unterzeichnende

Nom, prénom / Name, Vorname

Né(e) le, à / geboren am, in

agissant en qualité de Mère, Père, Parent, ou exerçant le droit de garde Tuteur/tutrice
handelnd in meiner Eigenschaft als Erziehungsberechtigte/-r

autorise mon enfant à participer au voyage à destination de Francfort dans le cadre de l'échange associatif et sportif entre Francfort et Lyon, qui se déroulera du 31^{er} juin au 5 juillet 2019. **(Ne pas oublier le passeport ou la Carte Nationale d'Identité !)**
bestätige, dass meine Tochter/mein Sohn an der Reise nach Frankfurt im Rahmen des Jugendsportauswechsels zwischen Frankfurt und Lyon im Zeitraum vom 31. Juni bis zum 5. Juli 2019 teilnehmen darf. **(Personalausweis/Reisepass nicht vergessen!)**

Droit et devoir de surveillance

Aufsichtspflicht

Je délègue pour la durée du séjour les droits et les devoirs découlant de l'autorité parentale pour mon enfant aux accompagnateurs de l'échange (durant le programme commun de l'échange) et à la/au/aux responsable(s) légal(e)/légaux de la/du correspondant (en dehors du programme commun de l'échange).

Ich übertrage die aus der Aufsichtspflicht abgeleiteten Rechte und Pflichten für die Dauer des Aufenthaltes meines Kindes an die Begleitpersonen des Austauschs (während des gemeinsamen Austauschprogramms) und an die/den sie/ihn aufnehmende(n) Erziehungsberechtigte(n) der/des Austauschpartnerin/-s (außerhalb des gemeinsamen Austauschprogramms).

Autorisation de sortie et déplacement

Ausgeherlaubnis

J'accepte que mon enfant puisse également – avec l'autorisation préalable des accompagnateurs – se déplacer en petits groupes de participants sans surveillance.

Ich erkläre mich damit einverstanden, dass sich meine Tochter/mein Sohn auch ohne Aufsicht nach Absprache mit der Leiterin/dem Leiter der Maßnahme in einer kleinen Gruppe von Teilnehmer/-innen von der Gesamtgruppe entfernen darf.

J'autorise mon enfant à se déplacer de manière autonome et sans surveillance, sur des trajets connus par lui et/ou son correspondant (ex : maison-gymnase)

Ich erkläre mich damit einverstanden, dass meine Tochter/mein Sohn eigenständig ihm oder seinem Austauschpartner bekannte Strecken ohne Aufsicht gehen/fahren darf (z.B. Wohnung-Sporthalle)

Traitements et informations médicales

Medizinische Behandlungen und Auskünfte

J'autorise un traitement médical pour mon enfant, si le médecin, l'équipe encadrante ou la famille d'accueil le juge utile.

Ich genehmige ärztliche Behandlungen für mein Kind, falls dies vom Arzt, dem Betreuersteam oder der Gastfamilie für notwendig erachtet wird.

Pour des raisons médicales (ou autres) mon enfant nécessite une attention particulière (allergies, appareil dentaire, maladies, problèmes cardiaques, asthme, régime alimentaire particulier, ...):

Auf folgende gesundheitliche (oder andere) Probleme muss Rücksicht genommen werden (z.B. Hitzeempfindlichkeit, Allergien, Zahnsperre, Herzfehler, Krankheiten, psychische Probleme, Einschränkungen beim Essen):

Il ou elle a besoin des médicaments suivants, qu'il ou elle se charge d'emporter (détailler si besoin la fréquence et le moment de la prise de médicaments):

Sie/er braucht folgende Medikamente, die sie/er selbst mitbringt (ggf. Einnahmевorschriften):

Merci de joindre une copie du carnet de vaccination. Kopie des Impfpasses bitte beifügen.

Droit à l'image

Bildrechte

J'autorise mon enfant à être photographié(e) et filmé(e) lors de son séjour et accepte la publication de ces films et photos dans un but pédagogique et/ou de communication.

Ich bestätige mein Einverständnis, dass mein Kind während seines Aufenthaltes fotografiert und gefilmt werden darf und dass die Fotos/Filme zu pädagogischen Zwecken sowie zur Berichterstattung veröffentlicht werden dürfen.

Autorisation de baignade et activités sportives

Erlaubnis für Baden und Sportaktivitäten

J'atteste que mon enfant est dans la capacité de nager et qu'il est apte à participer aux sports nautiques et autres activités aquatiques.

Ich bestätige, dass meine Tochter/mein Sohn schwimmen kann und an Wassersportaktivitäten teilnehmen darf.

J'autorise mon enfant à participer aux activités d'escalade et d'accrobranche, et accepte le règlement intérieur propre à ces activités.

Ich erkläre mich damit einverstanden, dass meine Tochter/mein Sohn an Aktivitäten rund um das Klettern (z.B. Kletterwald) teilnimmt, und akzeptiere die geltende Regeln vor Ort

Exclusion du séjour

Ausschluss der Reise

Les enfants doivent suivre les consignes de l'équipe d'encadrement. En cas de manquements répétés ou graves, contre les instructions de l'équipe d'encadrement, l'enfant peut être exclu du séjour après avertissement. Dans ce cas, l'enfant est à venir chercher sur le lieu de l'échange. Les coûts liés au transport retour de l'enfant sont à la charge de son/sa représentant/e légal/e.

Die Kinder sind verpflichtet den Anweisungen des Betreuungsteams Folge zu leisten. Bei wiederholten oder schwerwiegenden Verstößen gegen die Anordnungen des Betreuungsteams kann der/die Teilnehmer/in nach erfolgter Abmahnung von dem Austausch ausgeschlossen werden. In diesem Fall ist der/die Teilnehmer/in umgehend am Ort des Austauschs abzuholen (Frankfurt oder Lyon). Anfallende Kosten für den Rücktransport durch den Veranstalter (ggf. mit einer Begleitperson) gehen zu Ihren Lasten.

Lieu, Date / Ort, Datum

Signature / Unterschrift
